

Aides financières / soutien financier - Du 12/01/2024 au 02/11/2024 - Éditeurs

Aide aux maisons d'édition pour la traduction d'ouvrages en langue française

Faciliter la traduction en français

La subvention aux maisons d'édition pour la traduction d'ouvrages en langue française a pour objet de proposer au public français des œuvres du monde entier, représentatives de la diversité littéraire et scientifique, dans une traduction de qualité. Il s'agit d'accompagner les éditeurs prenant des risques économiques dans le cadre d'une production éditoriale qualitative et diversifiée. Une attention particulière sera portée aux ouvrages de qualité permettant de toucher un plus large public, tant en fiction qu'en non-fiction ainsi qu'à ceux issus de langues rarement traduites.

Montant susceptible d'être accordé

De 500 € à 22 800 €.

Le montant de l'aide est calculé à partir d'une assiette de coûts de traduction plafonnée à 38 000 €.

[Plus d'informations sur le site du CNL](#)

Modalités

Éligibilité du projet

- Être un projet de publication d'un ouvrage depuis sa langue originale (et non une traduction relais ou intermédiaire) ;
- N'avoir jamais été examiné par le CNL ;
- Ne pas être publié avant son examen en commission ;
- Porter sur un ouvrage relevant des domaines littéraires soutenus par le CNL ;
- Être publié en langue française ou dans une des langues de France ;
- Porter sur un ouvrage comportant au moins 50 % de texte par rapport aux illustrations, sauf pour les domaines de la bande dessinée et de la littérature de jeunesse ;
- Faire l'objet d'une publication à compte d'éditeur (et non à compte d'auteur, en autoédition) ;
- Faire l'objet d'un contrat de traduction conforme au Code des usages pour la traduction d'une œuvre de littérature générale ;
- Prévoir pour ce contrat de traduction une rémunération sous la forme d'un à-valoir d'au moins 21 €, soit au feuillet de 25 lignes de 60 signes (blancs et espaces compris), soit à la tranche informatique de 1 500 signes (espaces compris) avec une revalorisation du nombre de signes de 15 % minimum, assorti dans tous les cas de droits proportionnels ;
- Prévoir un tirage d'au moins 500 exemplaires (300 pour les ouvrages de poésie et de théâtre).

Chaque demandeur peut au plus soumettre quatre demandes de subvention aux éditeurs pour la traduction d'ouvrages en langue française par session et par commission. Cette subvention n'est pas cumulable avec une aide à la publication pour un même projet.

Précisions complémentaires

Dépôt des dossiers

Le dépôt de demande auprès du CNL se fait exclusivement en ligne sur le [Portail numérique des demandes d'aides](#), aux dates limites de dépôt des dossiers indiquées ci-dessous :

Du 12 janvier au 22 février pour la session de mai/juin 2024 ;

Du 2 mai au 12 juin pour la session de septembre/octobre 2024 ;

Du 22 septembre au 2 novembre pour la session de janvier/février 2025.

Le demandeur doit fournir au CNL les différents éléments mentionnés, ainsi que toute pièce jugée utile par le CNL.

Pour déposer votre demande, vous devez avoir créé votre compte personnel sur le Portail numérique des demandes d'aides au plus tard 3 jours ouvrés avant la date limite de dépôt des dossiers.

Passé ce délai, votre demande de création de compte ne sera pas traitée et vous ne pourrez donc pas déposer de demande pour la session envisagée.

Contacts

Pour toute question, vous pouvez contacter :

Jean-Pierre CESCOSSE, Instructeur - Littérature classique et critique littéraire, littérature scientifique et technique : jean-pierre.cescosse@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.17 ;
Florent COLL, Instructeur - Théâtre et résidences d'auteurs : florent.coll@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.71 ;
Éliane DE THOISY, Instructrice - Histoire, sciences humaines et sociales : eliane.dethoisy@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.37 ;
Hélène DESMASURES, Instructrice - Extraduction littéraire : helene.desmasures@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.21 ;
Marie-Laetitia DUCHIRON, Instructrice - Philosophie, psychanalyse, sciences des religions, bourse Cioran : marie-laetitia.duchiron@centrenationaldulivre.fr -
Kathleen FERET, Instructrice - Littérature jeunesse : kathleen.feret@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.88 ;
Derya KALE/Marie AYRAL, Instructrice - Littératures étrangères : marie.ayral@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.29 ;
Gaëlle LACORTIGLIA, Instructrice - Histoire, sciences humaines et sociales : gaelle.lacortiglia@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.48 ;
Chantal LENY, Instructrice - Arts : chantal.leny@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.26 ;
Laurence PISICCHIO, Instructrice - Bande dessinée : laurence.pisicchio@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.14 ;
Sophie ROMAIN, Instructrice - Littératures étrangères : sophie.romain@centrenationaldulivre.fr - 01.49.54.68.33.

CENTRE NATIONAL DU LIVRE

Hôtel d'Avejan, 53 Rue de Verneuil, 75007 Paris

<https://centrenationaldulivre.fr/>

[01.49.54.68.68](tel:0149546868)